

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)

Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)

Band: 29 (1942)

Artikel: Problems dell'instructziun romontscha

Autor: Vieli, Ramun

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-881997>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Problems dell' instrucziun romontscha *)

da Ramun Vieli

Introducziun

Ils problems dell' instrucziun romontscha entscheivan cun quei di nua ch' ins ha entschiet a mussar de leger e de scriver il lungatg dil pievel de nossa tiara. Igl ei perquei buc ina casualitad che nos pli fervents defensurs dil plaid e dil patratg romontsch han dedicau lur attenziun all' instrucziun e cultivaziun dil lungatg mumma. G. H. Muoth ei s' occupaus de questa damonda en sia dissertaziun historica: Romontsch u tudestg, comparida avon 50 onns el volum VIII dellas Annalas della Societad reto-romontscha. Mo era Alfons Tuor ha exponiu sias ideas concernent la cultivaziun dil lungatg romontsch en sia recenta critica della Fabiola en romontsch, che po valer per siu testament spirtal. Igl onn 1930 ha la Commissiun de scola della Ligia Romontscha

*) Referat fatgs ella Conferenza romontscha dils 24 de schaner 1942 a Glion.

fatg in' instanza al Departement d'educaziun pertenent l'instrucziun linguistica en nossas scolas primaras e secundaras. Igl autur de questa instanza, scolast secundar S. M. Nay, ha delucidau la damonda dal pugn de vesta scolastic fixond ils postulats per ina fritgeivla e razionala instrucziun linguistica. Mo era las conferenzas scolasticas ed il cuors linguistic dil decenni vargau han tractau ed accentuau la muntada ed impurtonza dell'instrucziun tudestga e romontscha che selain buca seseparar l'ina da l'autra. Igl ei perquei ni necessari ni convegnent che jeu tuorni a motivar la necessitat dell'instrucziun romontscha. Anzi, jeu creiel d'astgar presupponer che mintga romontsch, attaschaus al lungatg de sia mumma, seigi perschuadius ch' il romontsch stoppi vegnir cultivaus culla pli gronda attenziun en ed ord scola. Pertgei l'experienza muossa e comprova di per di che tgi che negligescha e bagatellisescha l'instrucziun romontscha, offendia la cara fatscha della mumma, mazza il sentiment linguistic e tartogna gia ordavon l'instrucziun tudestga ch' ei gie, sco nus tuts savein, de aschi eminenta muntada pratica ed economica per nus Romontschs. Igl ei perquei tuttavia giustificau de s'occupar culs problems dell'instrucziun romontscha. Igl intent de questa lavur ei d'intensivar ed activar l'instrucziun romontscha en special e l'instrucziun linguistica en general.

Lungatg de scartira uniform

Avon che plidar dils problems dell' instrucziun romontscha cunvegn ei de s' occupar in mument della damonda de nies lungatg de scartira, pertgei il lungatg de scartira ei il fundament dell' instrucziun romontscha.

All' entschatta dil 17. tschentaner, Stefan e Luzi Gabriel han fundau il lungatg de scartira reformau. Ils protestants della Sur- e Sutselva ein lu sesurvi duront varga 200 onns dil lungatg dils Gabriels e de lur successors. Senza entrar en detagls savein nus constatar ch' ils reformai digl intsches renantendevan cun consequenza e perseveranza ad in lungatg de scartira uniform, che stava gia da bial' entschatta sur ils dialects. Dil temps della cunterreformaziun nescha in lungatg de scartira catolic sursilvan cun divergenzas localas e regionalas. Litteratura e lungatg de scartira stattan el survetsch della baselgia. La baselgia ton reformada sco catolica propaghescha mintgamai *siu* lungatg de scartira uniform. La separaziun confessionala mantegn aschia, ins sa bein dir senza basegns, las atgnadads ed impedescha per liung temps ina avischinaziun e fusiun dils differents lungatgs de scartira. Pér el decuors dil 19. tschentaner semidan las relaziuns. Bein igl emprem che postulescha in lungatg de scartira communabel ei P. Placi a Spescha. L' emprova era fallida, mo l' idea era buna e saveva perquei buca murir u vegnir liquidada cun

beffas. Il basegns de haver reglas ortograficas e normas grammaticalas sefageva valer pér dadretg el mument nua che las partidas entscheivan a publicar lur gassetas (1836) ed il cantun ad edir cudaschs de scola cantonals paritetics (1850). Ils redacturs dellas differentas gassetas san buca co scriver ed ils compilaturs dils cudaschs de scola sepiardan en nunfrítgeivlas discussiuns. Ei regia ina veritabla babilonia linguistica. En fatscha d' ina tala situaziun caotica dil lungatg de scartira secunvegnan ils treis confederali: prof. Bühler, Ser Darms ed inspectur Disch d' elaborar normas ortograficas e grammaticalas per in lungatg de scartira communabel. Nun havend success a treis emprova Bühler persuls e cun gronds sacrificis personals de scaffir in lungatg uniform e superdialectal. Mo era culla terrada de siu lungatg fusionau ei l' idea d' in lungatg de scartira uniform buca satrada. Quell' idea ei ussa ell' aria e sto baul u tard vegin realisada. Ins pretendeva per quei novas grammaticas e novs vocabularis e conferenzas ortograficas publicas e zuppadas sespruavan de stabilir normas per in lungatg de scartira uniform. Il ver progress va plaun ed il lungatg de scartira romontsch drova siu temps per semarmenir e madirar. Ils basegns pratics, il nievnaschiu interess per il romontsch ed ina pli clara concepziun della missiun dil lungatg promovan e favoriseschan l' unitad. L' entelgentscha e convegnentscha en fatgs de lungatg ei ils davos 20 onns veginida realisada considerablamein entras la

collaboraziun tgeua e pacifica de quels che vesan en in lungatg de scartira communabel in progress ed in rempar de nossa periclitada faviala romontscha. Il resultat de tut quels sforzs ei: igl Entruidament davart nossa ortografia e La Grammatica romontscha de Sur Cahannes, ein nos cudaschs de scola novs, ei la Grammatica tudestg-romontscha de S. M. Nay, ei il Vocabulari scursaniu ed ina retscha autras publicaziuns ufficialas el lungatg de scartira uniform. Jeu vi denton buca pretender che nossa finamira seigi contonschida cumpleinamein, dus decennis san buca finir quei che tschentaners han buca saviu realisar, mo jeu sun fermamein perschuadius che nus essan sillia dretga via, sillia via che meina empau alla ga ad in lungatg de scartira communabel ed uniform dil pievel sullas rivas dil Rein.

Lungatg de scartira e dialect

Il spazi che stat a disposiziun lubescha buca de tractar pli detagliadamein la relaziun ch' exista denter lungatg de scartira e dialect, quei fuss materia pli che sufficienta per in referat special. Mo per evitar malentelgentschas e faulsas conclusiuns eis ei indicau de fixar, schebi mo cuortamein, nies pugn de vesta. Ei fuss buca mo linguisticamein, historicamein e tacticamein cumpleinamein sbagliau d'ereger in mir denter il lungatg de scartira ed ils dialects, pertgei en nies romontsch ein il plaid scret e plidau uni bia pli intimamein in cun l'auter ch'en auters lungatgs. La rihezia lexicologica

dils dialects romontschs ei e resta la fontauna viva e frestgentonta de nies lungatg de scartira, ch' astga buca s'allontanar senza basegns dal lungatg plidau dil pievel. In lungatg de scartira jasters al pievel romontsch fuss la mort dil romontsch. Nus stuein perquei schar valer aschi lunsch ch' ils interess d'in lungatg de scartira communabel lubeschan, plaids ed expressiuns regionals u locals. Nossa finamira ei in lungatg de scartira sempel e natural ch'ei sesviluppaus organicamein ord il lungatg dil pievel, senza denton s'identificar culla tschontscha locala u della via. Nies lungatg porti la noda casa de cultura purila — romontscha e seigi in simbol d'unidad e concordia.

Per realisar quest lontan ideal eis ei necessari d'activar l'instrucziun romontscha e promover la cultura linguistica ch'ei l'entschatta de tut progress e svilup spirtal. Ina part della cultura linguistica ei

L' ortoepia

quei ei igl art de pronunziar e discuorer correctamein. L' educaziun linguistica ei denton nuota leva e damonda ina minuziosa lavur. Ils Romontschs secumentan mo memia savens d' ina pronunzia marscha e cumadeivla de lur lungatg mumma se perstgisond ch'ei retracti gie mo dil romontsch. Mo l'experienza muossa e conferma adina puspei che tgi che pronunzia mal il romontsch, pronunzia mal il tudestg, il lungatg jester. Jeu sai perquei buca

recumandar avunda a mintga scolast de studegiar seriusamein la fonetica (Lautlehre) ch' ei oz ina scienzia fetg vasta ed impurtonta, per en emprema lingia sez saver pronunziar endretg mintga sun e tun. Educhei sesez e Vos scolars ad ina clara, precisa e bein articulada pronuncia dil lungatg mumma e lu vegr era la pronunzia dil tudestg a se-profitar. Il postulat de pronunziar correctamein vala secapescha en ault grad per il lungatg de scartira. La pronunzia dil lungatg de scartira sto perquei vegr exercitada e cultivada culla pli gronda attenziun. Il lungatg de scartira sa mo lu ademplir sia impurtonta funcziun sociala e culturala, sch' el sacrificchescha siu colorit local e suonda ed observa las normas cristallisadas d' ina pronunzia correcta. Quei ei sigl entir mund aschia ed ils Romontschs san buca far in' excepziun e perquei ha era il romontsch basegns de certas directivas per la pronunzia. Quei basegns semuossa:

EN SCOLA:

Cun excepziun dell' emprema classa vegr mintga scolast a sesurvir en scola dil lungatg de scartira ed el vegr era a sespruar de pronunziar quel aschi correctamein sco mo pusseivel. Quei vegr senz' auer ad esser il cass nua ch' il scolast ei buca dil liug nua ch' el fa scola. Ni dei forsa in scolast de Domat tschintschar siu dialect en ina scola de Falera? Ni dei in scolast de Tujetsch che dat scola si Breil plidar il dialect local de Breil? Strusch!

Ei resta pia nuot auter che sesurvir dil lungatg de scartira uniform sco el ei sesviluppaus el decuors dil temps.

EN BASELGIA:

Il plevon ei il pli savens oriunds d' in auter vitg. Dei el perdegar en siu dialect u el dialect de sia pleiv ch'el vegn forsa mai d'emprender sco sauda? Igl ei cussegliivel ch'el plaidi el lungatg de scartira per evitar malentelgentschas u forsa era risadas.

SILLA TRIBUNA:

Ils Romontschs fan bugen teater e vesan buca nuidis ch'aspectaturs dalunsch e damaneivel assistan a lur representaziuns. Ils regissurs ein savens el pli grond perfetg, pertgei tgi pronunzia sco ei plai e para e tgi aschi nunnatural sco mo pusseivel. Ella desperaziun tarmetta il regisseur in express a Cuera per saver, sch'ins dei pronunziar pédra u pêdra! —

EL CANT:

Mintga undreivel vitg vul haver in bien chor El excercitescha e seprepara unviern e primavera per la fiasta de cant u per il tschupi d'arbagias. La fiasta de cant arriva ed il resultat ei in tschupi de ruver pervia della pronunzia ch' era tenor il. pareri dils derschaders buca schubra.

Ils exempels allegai pon bastar per comprovar ch' era nus Romontschs havein basegns de normas de pronunzia. Quei ch'ei vegniu prestau entochen

dacheu per stabilir la pronunzia ei buca sufficient. Quel che ha entschiet a fullar via atras quella materia ei P. Baseli Carigiet, il meriteivel autur dil vocabulari romontsch tudestg (1882). El ha publicau per atgna iniziativa sia Ortografia generala, speculativa romontscha (1858), che s'occupescha era de damondas d'ortoepia. Nizeivas indicaziuns concernent la pronunzia secattan egl Entruidament davart nossa ortografia da Sur Dr. G. Cahannes, comparius 1927. Scolast e cantadur veteran G. A. Bergamin de Schluein ha scret avon entgins onns ina lavuretta: Davart la pronunzia dil cant sursilvan. E finalmein renviesch jeu alla introducziun fonetica che S. M. Nay ha dau a sia grammatica tudestg-romontscha.

Entgins exempels pratics d'ortoepia romontscha concludien quest capitel.

Ins distingui oravontut denter vocals e consonants. Ils vocals san esser quei che risguarda lur quantitat liungs e cuorts, e concernent la qualitat aviarts u claus. Sin in vocal cuort suondan per ordinari dus consonants. In' excepziun fan per semiglia: el mereta, la veta, la tema che nus scrivein cun in t, empau encunter la pronunzia usitada, per raschun d'etimologia e de parentella. Ei fuss pia giavischeivel de stender igl e dils treis plaidi allegai per aschia accordar la pronunzia alla scripziun.

In auter cass! Nus possedein el romontsh renan dus us, in u aviert ed in u claus. Bein savens

san ins constatar che scolars romontschs, cunzun dellas classas superiuras, legian e pronunzian tut, mumma e bucca cun u claus empei de tut, mumma e buca cun u aviert. Questa faulsa e nunnaturala pronunzia deriva, sco aunc bia auter che disfigurescha il caracter romontsch, dal tudestg.

Il particip dils verbs della secunda, tiarza e quarta conjugaziun scrivein nus ufficialmein cun *iu*, pia *temiu*, *vendiu* e *sentiu*. La pronunzia variescha, naparts pronunzian *iu* naparts *eu*. El lungatg de mintga di selai quei strusch midar ed ei era buca necessari, mo el cant disturba ei finfatg, sche cantadurs d' in medem chor pronunzian quei diftong differentamein.

In auter diftong de scarpetsch ei igl *au* avon *n*. Sur Cahannes scriva en siu Entruidament: Tenor isonza daventada generala dapi Muoth, scrivein nus il paun, il tgaun, il maun, il baun, la launa, la fontauna, ils plauns etc. Il principi de derivonza ed il risguard d' entginas contradas de Sur- e Sutselva han menau cheu tiella cunvegnientscha de salvar igl a latin (u tudestg) ella scartira. La pronunzia astga denton, nua ch' igl ei usitau quelluisa, s' approximar a: peun, tgeun, meun, beun, leuna e. a. v. — Mo buca mo dapi Muoth scriv' ins paun etc. Ils scribents dil 17. tschentaner, ils reformai ed ils catolics, scrivan quasi adina au avon *n*. Pli tard variescha la scripziun, mo la Bibla ha per semeglia adina scret au. Jeu sai per differents motivs buca far auter che cussegliar de mantener questa grafia historica mal-

grad la discrepanza denter scripziun e pronunzia. Per la pronunzia vali la regla confirmada dalla grammatica de Nay: il diftong au avon n vegn ponunziaus sco äu.

Il suandont cass illustrescha la relaziun denter scripziun e pronunzia. Ei setracta de i e j. La regla digl Entruidament secloma: iota (j) sescriva denton mo alla testa d' in plaid (cun tun carschen) e suenter presilbas. Exempels: ils jasters, la jamna, la jarva, jeu, il subject, igl object, il jus etc. En tut ils auters cass scrivein nus i. Exempels: igl iev, igl ies, ier, igl iert, l' ierta, igl ieli, igl ierfan, el ei ius etc. — Malgrad questa regla clara ed absolutamein gesta scrivan naparts aunc adina jev, jert, jerta e jeli cun j liung. Sche questa scripziun fuss gesta, stuess ins pronunziar jév, jért, jérta, pertgei in j liung ei in semi-vocal quei vul dir in miez vocal e sa consequentamein buca purtar in accent. Ins fetschi ina ga fin cun quels «jelis» e setegni alla regla. In' excepziun fa jester pervia dils jasters e la jastra.

Aunc mender stat ei culs consonants. Scolars de certas contradas confundan adina pli savens en romontsch ed en tudestg ils explosivs suords *p*, *t*, *k*, culs explosivs sonors *b*, *d*, *g*. Quei sa mo derivar d' ina munghusa pronunzia romontscha e d' ina nun-exacta instrucziun fonetica dil tudestg. Las consequenzas ein d' ina vart la sperdita dil sentiment linguistic e da l' altra vart sbagls ortografics per ils quals il scolast ei responsabels.

Avon che finir aunc in auter exempl. Igl ei, sco enconuschen, in' atgnadad dil tudestg d' aspirar il *p*, *t*, e *k*, quei vul dir d' aschunscher a mintga explosiv in *h*. Per semeglia: Phate, Thante, Khönig. Ni ils Taliens ni ils Franzos enconuschan questa aspiraziun. Mo cura che nos scolars romontschs emprendan tudestg cun melli fadigias sesprovan els d' imitar questa aspiraziun tudestga. La consequenza ei che scolars, scolasts, oraturs e cantadurs romontschs fultschan quei *h* tudestg davos il *p*, *t*, e *k* romontsch disfigurond lur lungatg matern. Tgei schess Muoth sch'el udess cantar:

Thi has miu chor, mitschaus ina furthina

O char Grischun, thier thei thuorn jeu adina?

Bi e nizeivel fuss ei, sche nossas radunonzas scolasticas s'occupassen da temps en temps culla ortoepia romontschha imitond las conferenzas della Engiadina allas qualas Dr. Schorta ha regalau in bein fundau e bein ponderau «Manualet davart la pronunzcha dal rumantsch ladin».

In' autra damonda che pertucca la cultura linguistica e l' instrucziun romontschha ei

L' ortografia

Prof. Muoth ha ina ga scret pil Departement d' educaziun in pareri davart l' ortografia romontschha. En sia interessanta lavur ch'ei mai veginida pubblicada di Muoth che l' ortografia seigi buc ina scienzia, mobein in art. Conform a questa concepziun de Muoth savein nus dir: ortografia

ei igl art de scriver endretg u correctamentein q. v. d. tenor l'isonza u reglas stabilidas ufficialmein. Schegie che jeu hai buca l'intenziun de raquintar a mes auditurs la historia tragi-comica dell'ortografia romontscha, paran las suandontas indicaziuns ded esser giustificadas.

Strusch in problem linguistic ha occupau ton ils Romontschs sco l'ortografia. En numerusas conferenzas dils davos 100 onns ein ils problems ortografics vegni tractai e maltractai passionadamein. Las gasettas survevan buca darar per camp de battaglia ed ils cudischs de scola per laboratoris d'experiments falli. Ideas dilettantas, marottas personalas, discussiuns tut auter che linguisticas impeden van onns alla liunga ina sligiaziun naturala e scientificamein fundada dil spinus problem dell'ortografia romontscha. Ina lavur respectabla mo maina respettada ein las normas che prof. Muoth haveva elaborau e fatg stampar (1888) per incumbensa dellas conferenzas scolasticas della Surselva.

Ina viulta dat la fundaziun della Ligia Romontscha. Ella ha da bial' entschatta confidau la damonda ortografica a commissiuns specialas de linguists. Per incumbensa della Ligia edescha prof. Cahannes 1924 la «Grammatica romontscha» e 1927 en entelgientscha cul redactur dil Vocabulari sursilvan igl «Entruidament davart nossa ortografia». Las normas stabilidas sin fundament de grondas experienzas e suenter liunga ponderaziun e senza partischontdad han igl avantatg d'esser renconuschidas uffi-

cialmein. L' ortografia dil Vocabulari scursaniu se-cuarcla cullas normas digl Entruidament, culla grafia dils cudischs de scola dils davos 15 onns ed in grond diember publicaziuns ufficialas sco per semeglia la Lescha penala svizzera translatada en romontsch da prof. Dr. P. Tuor. Entginas untgidas dallas scripziuns proponidas egl Entruidament eran giavischeivlas e muntan concessiuns al lungatg natural dil pievel ch' era daventaus el 19. tschentaner l' unfrenda d' in' epidemia latinisonta.

Nus havein oz in' ortografia ufficiala ed ei cun-vegn de sesurvir de quella entochen che enzatgi regali a nus ina megliera, ina senza mendas e che cuntenta tuts e vilenta negin. Jeu vi buca pretender ch' ins sappi en singuls cass buc esser d' in' altra idea e ch' ei seschass buca simplificar enqual caussa, mo ils principis directivs de nossas normas existentes ein buns e ston valer era pigl avegnir, sch' ins vul buca turnar ad ir vias puleinas. La cultura linguistica pretenda ch'in lungatg de scartira d' in pievel empau civilisau possedi sias normas ortograficas, sinaquei ch' il lungatg sappi ademplir sias funcziuns socialas e culturalas. Igl ei perquei nuot auter che gest e dueivel che la scola dedicheschi all' ortografia la necessaria attenziun e ch' il scolar s' endisi finalmein de scriver tenor las normas fixadas e praticadas entras ils cudischs de scola ed outras publicaziuns de caracter ufficial.

L' ignoranza, il buca saver co scriver ei per part perdunabla, ferton che la perseveronta stinonza e

sapientiva obstrucziun reveleschan ina mentalidad che va mal a prau culla demonstrada premura per il lungatg mumma. L' unitad e la disciplina damondan savens sacrificis personals, mo senza sacrificis vegn nuot de vaglia realisau sin quest mund.

Jeu hai onn per onn caschun de curreger ina pluna lavurs de differenta provenientscha che tradeschchan ina nuncapeivla ignoranza dellas normas ortograficas e dellas reglas stilisticas e grammaticalas. Igl ei ver, las difficultads ein grondas ed il temps basta strusch per entruidar il scolar en nossa ortografia e grammatica, pertgei il pauper scolaret romontsch munglass en treis u quater onns emprender quei ch' il scolar tudestg sa emprender cumadeivla mein en otg u nov onns. Mo cun carezia e premura eis ei forsa tuttina pusseivel de far aunc de pli e d' intensivar l' instrucziun romontscha. Il scolast dei ell' explicaziun distinguere denter expressiuns e fuormas regionalas u era mo localas e sbagls ortografics. Di e gi, paisch e pasch, curtin e curtgin, gievia e e gievvia ein fuormas regionalas e buca de taxar senz auter sco sbagls ortografics per propri. Las normas de nies lungatg de scartira ufficial pretendan ch' ins scrivi: di, pasch, curtin e gievvia pervia dell' unitad e buca perquei che di fuss meglier che gi u paisch mender che pasch. Il scolast explichechi cun la necessaria capientscha per las diffultads dil scolar la fuorma ufficiala dil lungatg de scartira. — Sbagls ortografics per propri ein per exemplu: tiarra enstagl tiara, bialla enstagl biala, chischun enstagl

caschun, bera empei de pera, punn empei de punt, den enstagl dent, galdera per caldera, solegl, domengia enstagl sulegl, dumengia, wus empei de vus e melli auters cass semegliants. Il scolast curregi e combatti en emprema lingia questas grafias che corrispundan negliu alla pronunzia naturala e generalmein usitada ed enqueri de substituir cun bien tact ed adatg las fuomas stretgamein localas, entras quellas pli generalas ed ufficialas p. ex. santeri enstagl suntari. L'instrucziun romontscha dei buca tiranisar, mobein educar alla cultura linguistica necessaria per ch' il romontsch astgi aunc subsister e semussar sco quart lungatg svizzer. Quei essan nus culponts a nus ezzi ed a nos confederaí che han alzau nossa faviala alla dignitat de lungatg nazional.

L'instrucziun romontscha cumpeglia plinavon

Problems lexicologics

Gia baul la primavera cura ch' il terren ei strusch sgargliaus dil tut, munglass igl er romontsch retscheiver il sem, sinaquei ch' il graun possi aunc madirar. Empau semegliont eis ei cull' olma dil scolar romontsch. Cura ch' il scolar entscheiva a sesviluppar ed il spert fuss pli aviarts, lu stiarna il scolast garnetschs jasters els zuolcs dell' olma romontscha. — Il scolar romontsch sto emprender tudestg! Mo essan nus scolasts era pertscharts dil grev sgurdin ch' il niev lungatg caschuna all' olma dil scolar? Jeu observei quei disturbi di per di tier mes agens affons ch' entscheivan a mischedar romontsch e tudestg

aschia ch' ei daventa pli capeivel che biars geniturs el marcau tudestg de Cuera prefereschan de mussar a lur affons mo tudestg. Igl ei perquei in grond duer della scola romontscha de promover la gestadad e l'exactedad dell'expressiun romontscha.

Ils Romontschs observan en general bein. Ils meglers concepts de mes scolars dapi 15 onns ein decripziuns. Quei ei buca ina casualitat! Ils scolars romontschs ein per gronda part fegls de purs. Il pur ha uaffens, carpiens ed indrezs de tuttas uisas, el posseda casa, nuegl e clavau, ha biestga, funs, cuolms e pastiras. Tut ha siu num ed il scolar enconuscha la caussa ed il plaid per atgna experienza. Quei ei siu mund e siu reginavel e quei siu scazi de plaids.

Bia pli pigns e meins clar ei il vocabulari de plaids abstracts dil scolar romontsch. Bab e mumma ein occupai dall'alva alla nera e la cultivaziun dell'olma vegn e sto vegrugna negligida. Igl entir scazi de plaids che sereferescha all'olma ed allas intimi-tads denter ils carstgauns vegn buca cultivaus ni silmeins buca sufficientamein cultivaus e l'expresiun abstracta pirescha avon ch'ella ha tschaffauragisch. Con malsegideivels ei il scolar romontsch cura ch'el vuless palesar ils sentiments intims de sia olma murtirada? El anfla buc ils plaids u elegia forsa in'expressiun abstracta che di gest il cuntrari de quei ch'el vuleva dir. In scolar romontsch scriva: «Mo ils sentiments, quels sai jeu buca descriver, quei ei sentiments dil cor che restan giudem

il cor en in cantun.» Ins fetschi in' emprova e controlleschi tgei ch' il scolar sepresenta p. ex. sut destin, encarschadetgna, passadetgna, grevadetgna, brama, urbida, malign, malizius, fasierli etc. etc. ed ins vegn a constatar ina gronda nunclarezia. Igl ei perquei necessari che la scola romontscha dedicheschi era al plaid abstract pli bia attenziun che quei ei forsa il cass en ina scola tudestga. Cultivond cun sontga pazienza il plaid e sia muntada daventa era il scolar romontsch habels e stgis d'exprimer en siu lungatg, el lungatg de sia mumma e de sia cuminonza, quei ch' el senta e patratga. Il scolar romontsch senta, senta savens aschi profund sco in scolar tudestg, mo el sa buca s' exprimer, oravontut perquei ch' ils plaids mauncan.

In' autra missiun dell'instrucziun romontscha ei l'amplificaziun dil scazi de plaids. Quei sa daventar entras la reintroducziun ed explicaziun de plaids vegls u rars ch' ein forsa sil precint de murir. La litteratura religiosa catolica e protestanta, la Bibla e la Consolaziun dell'olma devoziusa tegnan zuppu in veritabel scazi de venerabels plaids romontschs. Jeu allegheschel il plaid curtgina = Vorhang che fagess megliera tschera romontscha ch' ils ridos, las gardinas ed ils uhams usitai. A mi plaian: la gliergia, il cordoli, il regiert, l'orvadaglia, rumanner e tschien autres expressiuns de nos vegls. Ella 55 avla annada dellas Annalas ei compariu in vocabulari tudestg-romontsch d' in scolar de Sched della fin dil 18. tschentaner che cuntegn ina retscha

bunas expressiuns romontschas che fagessen tutta honur al Vocabulari sursilvan. Mintga contrada e perfin ils vitgs miez germanisai della paupra Sutselva han lur expressiuns ch' enriheschan il vocabulari. Aschia possedan per exempl mo paucs vitgs della Foppa il plaid glaina = Maiglöckchen che tuna franc meglier che maiarissli. En Sutselva enconuscha mintga buob il lavertgic = Waldrebe (Niela), ferton che la Surselva sto segidar cun plaids fabricai u meins adattai. Ni il lungatg de scartira ni ils dialects della Part sura han in plaid per «Mistel», ferton che Domat e Scharaun enconuschan la vestga. Questas expressiuns vulein nus emprender d'enconuscher, ellas augmentan e completeschan considerablaimein il scazi lexicologic de nossa romontsch. Ina zun impurtonta missiun ha la scola arisguard plaids novs. Il romontsch ei in lungatg puril, quei ei sia atgnadad e sia fleivlezia. Dil reminiscent ei mintga vocabulari relativs. Il pur drova auters plaids ch' il mistergner. Ins sa perquei buca far curvien ch' il romontsch ei onz paupers en denominaziuns tecnicas. Mo co dei in lungatg satisfar als basegns della veta senza las expressiuns ch' ins drova mintga di? Ins patratgi alla viafier, al telefon, al radio, al survetsch militar e. a. v. Cun empau buna veglia savess la scola far nundetg bia per dar a nossa tschontscha de mintga di in' autra tempra. Fuss ei buca uras de finir ina ga per adina culs zugs, bannahofs, cun urlaubs, cun sofort ed überhaupt? Sche in affon de 4 e de 6 onns enamiez in contuorn tu-

destg sa dir: tren, staziun, passapei, migiel, siaranetga etc., pertgei dess in scolar della scola primara, secundara e cantonala buca saver s' endisar al plaid romontsch?

De buca meins impurtonza che ortoepia, ortografia e lexicologia ein

Stil e grammatica

Ina plascheivla stiva romontscha ei sempla, schubra e de tempra purila. Aschia dei era il stil romontsch haver las medemas qualitads: sempel, schuber ed agen. Naven cun tut chichergnem jester e flurs de pupi senza mur e colur. Il scolast muossi a ses scolars in lungatg sempel e natural che secumporta cullas relaziuns semplas e cul caracter de nies pievel puril e muntagnard. Mo sempel e natural vul buca dir cumin e banal. Mintga lungatg de scartirastro ed astga sesalzar sur la tschontscha della via. Plidond de stil romontsch descha ei de seregurdar dil pli grond meister de nies lungatg: G. C. Muoth. Sias balladas en viarva populara e cristallina ein e restan exempels d' in bien stil romontch. Ins leggi e contempli Igl eremit s. Sigisbert u La dertgira nauscha de Valendau. L'emprema ballada descriva en vers culonts e de rara bellezia la missiun retica digl eremit, destinaus de menar il pievel sempel e senza vanedad sils trutgs della libertad, e la secunda raquenta realisticamein la victoria della libertad acquistada revelond l'olma dil pievel grischun. Quei

ei stil romontsch che po survir per exempl e per muossavia ell' instrucziun romontscha.

La faviala romontscha ei ni ina feglia taliana ni ina cuserina tudestga, mobein in' atgna viarva cun in' atgna structura e cun atgnas leschas sco la scienzia linguistica ha comprovau quei indubitablamein. Igl ei perquei giustificau de far attents il scolar dell'atgnadad ed originalitad dil lungatg mumma per aschia infirmir il sentiment linguistic ch' ei gest per nus Romonschs de gronda pertada ed impurtonza. In grond prighel pil stil romontsch e per la cultura romontscha insumma ei la bilinguitad, quei ei la coexistenza, la mischeida de dus lungatgs e de duas culturas. Dapi Carli il Grond entochen sil di ded oz semischeida il tudestg cul romontsch. E cunzun en nos dis penetrescha lungatg e spert tudestg nossa tschontscha, nies sentir e patertgar. Dacheu deriva la translaziun verbala d'in lungatg en l'auter e per consequenza la decadenza linguistica el romontsch ed el tudestg. La mischeida linguistica ch' exista tier nus sco dapertut nua che dus u plirs lungatgs s'enttaupan e secruschan, stinschenta il sentiment linguistic, schendra malsegirezia, inexactedad dil sentiment e dil patratg, promova la stagnaziun spirtala e materiala. Quei vala cunzun per quellas contradas nua che la mumma romontscha vegetescha ellas streglias ed el nuegl. Il sulet mied per combatter in tal nuscheivel mischedem e bastardem linguistic e cultural ei ina buna e pertscharta instrucziun linguistica, ei ina clara e schubra separaziun dils dus

lungatgs. Tgi che separa buc, mischeida, scumbeglia e pirenta.

En connex cun quei zun impurtont mo era delicat problem selubesch' jeu de presentar a mes lecturs mo in exempl pratic che po illustrar la teoria. Mintgin sa ch'il tudestg ha influenzau el decuors dils tschentaners buca mo il vocabulari romontsch, mobein era il stil e la grammatica dil romontsch. Schia essan nus s'endisai de translatar las quater preposiziuns tudestgas *auf*, *an*, *zu* ed *aus* quasi adina cun: *sin*, *vid*, *tier* ed *ord*. Ins capeschi mei endretg: las preposiziuns *sin*, *vid*, *tier* ed *ord* ein en sesez quater preposiziuns romontschas, gest sco avon, suenter de ed en. Il cudisch ei *sin* meisa, il maletg penda *vid* la preit, nus mein *tier* la muma, el ei ius *ord* casa, ei correct e sa buca vegnir detg meglier. Mo il senn e la funcziun che questas quater preposiziuns possedan oz en romontsch tradeschan dalunsch il spert tudestg ch'ellas han acceptau. Igl ei sco il grond filolog talian Ascoli ha detg: materia romana e spirito tedesco. Pia, empei de dir: jeu seregordel *de* miu bab, che fuss romontsch, schein nus savens: jeu seredordel *vid* miu bab, perquei ch'ins di en tudestg: *an* meinen Vater; enstagl: rispunda *a* mia brev, vegn detg: rispunda *sin* mia brev, conform al tudestg: *auf* meinen Brief; nus schein per ordinari: *ord* quei motiv, enstagl: *per* quei motiv, demai ch'ins di en tudestg: *aus* diesem Grunde; e per ch'il «*tier*» vegni era risguardaus vengonzamein din ins: els

ein envidai *tier* la tscheina, empei de: els ein envidai *a* tscheina. Il lungatg de scartira, ni meglier: entgins scribents romontschs combattan dapi bia-bein dus decennis quei germanissem zuppau e semettan cheutras en contradicziun cul lungatg plidau. Igl ei ver, igl ei prigulus de restorscher il svilup, mo da l'autra vart eis ei forsa aunc pli prigulus de sanczionar mintga rumien. Il scolast vegli stu-degiar questa tendenza dil lungatg de scartira — che semuossa era els cudischs de scola novs — e promovi eifer tiarms raschuneivel s la gesta applicaziun de questas ed otras preposiziuns. Segir eis ei ch' il lungatg plidau imitescha savens sclavicamein il tudestg e segir eis ei era ch' il diever de questas quater preposiziuns e dellas preposiziuns en general ei in infallibel indezi de bien e schliet romontsch.

Unida cul stil ei la damonda della grammatica. Igl ei clar ch' ins empren buc in lungatg cun reglas e normas grammaticalas. Il mied principal e com-provau ei e resta igl exercezi a bucca ed en scret senza fin. Mo la grammatica ei nuotatonmeins neces-saria e per nus Romontschs indispensabla, pertgei senza grammatica emprendein nus ni tudestg ni in auter lungatg jester. Quei secapescha atgnamein de sesez e tuttina falleschan biars gest cheutras ch' els negligeschan la grammatica cartend de saver mussar in lungatg jester senza enconuschientschas grammaticalas. De far grammatica applicada han ins caschun daven dell' emprema entochen la davosa classa.

En mintga cass eis ei necessari ch' il scolast enconuschi la grammatica de siu lungatg mumma e quella dil lungatg jester ch' el dei mussar. Podà che in u l'auter scolast romontsch tratga: grammatica romontscha sai jeu avunda, jeu hai gie l'ureglia romontscha. Cons san dir quei cun buna conscienzia?

Buca senza muntada ei l'enconuschientscha della terminologia grammatical che nus duvrein per mussar il lungatg jester. Mo la scola romontscha sur-silvana ha en quei grau buca schau muncar. Anzi ils scolars sursilvans sedistinguon en general entras relativamein bunas enconuschientschas grammaticas, quei ch' ins savess buca dir dils scolars della part tudestga e miez tudestga de nies cantun.

Mo tgi sa, sch' il studi della grammatica ha sia influenza sil svilup dil spert? Ei vegn pretendiu ch' ils Romontschs seigien en general buns ella matematica, mo schetgs, sgarscheivel schetgs els concepts. Premess che quei ei ver, stat quei factum en connex cul studi della grammatica? Tgi sa dar a mi ina risposta?

Ina funcziun speciala han finalmein

Ils cudischs de scola

Ils cudischs de scola reveleschan las differen-
tas tendenzas ed ils gronds moviments spirtals
dil temps ed ein perquei interessants sut divers

aspects. Gest oz fuss ei ordvart instructiv de s'ap-
profundar ella litteratura scolastica della Svizzera
e dellas tiaras vischinontas. Mo era per ina pintga
naziun sco la nossa ha la litteratura scolastica sco
la religiusa ina gronda e tut speciala muntada e
missiun. Ina lavur de nos cudischs de scola ei sempla-
mein la historia della scola populara romontscha
ed en medem temps in tut agen capetel della hi-
storia de nossa tschontscha. Mo de quei sa cheu
buc esser raschieni. Nus stuein serestrenscher ad
enzacontas reflexiuns concernent ils cudischs de
scola novs.

El decuors dils davos 15 onns ein tut ils cudischs
de scola dall'emprema entochen la siatavla classa
vegni edi danovamein, per part en secunda ediziun.
Quests cudischs novs sedifferenzieschan gia exte-
riurmein dils vegls: meglier pupi, biala stampa,
emperneivla ligiadura e maletgs. Ils cudischs novs
sedistinguon milsanavon entras in' ortografia pli na-
turala e conforma alla pronunzia sco entras in lun-
gatg pli genuin. Els han linguisticamein la missiun
de consolidar e promover il lungatg de scartira uni-
form. Considerond che quests cudischs ein com-
pari duront ina perioda de transiziun nua che las
normas ortograficas han stuiu secomprovar entras
la practica, eis ei bein capeivel ch'era ils cudischs
de scola novs han buca saviu evitar tuttas diver-
genzas ed inconsequenzas ortograficas e forsa perfin
stilisticas e grammaticalas. Las midadas representan en
mintga cass in progress, ina concessiun en favur della

pronunzia generalmein usitada. (Per exempl: zuolc, empei de suolc; fazalet, enstagl faz(z)ol(l)et(t) etc.

In auter progress dils cudischs dils davos 15 onns ei ina pli pertscharta originalitat ed atgnadad dil cuntegn ferton ch' ils cudischs vegls, gia per munconza de products litterars originals, consistevan per gronda part en pli u meins reussidas translaziuns d'exempels e texts jasters. Il risguard ed il respect della cultura agricola, culla quala gest nies lungatg ei unius aschi stretgamein, ei in auter e legreivel progress dils cudischs novs. Questa midada davart il cuntegn ei en mes egls essenziala e directiva pigl avegnir. Ins cumparegli per exempl Miu cudisch de tiarza classa (1941) redigius cun bien maun da S. M. Nay cul Cudisch de lectura de pia memoria, comparius en secunda ediziun 1915. Il cudisch redigius de Nay ei originals en fuorma e cuntegn, l'auter ei ina translaziun dil cudisch de lectura tudestg. La detga dellas Niebelungen, jastra, arcijastra a nies sentir e patertgar ei finalmein e speranza per adina svanida ord nos nos cudischs de scola. Miu cudisch de tiarza classa vegn a sveglier ell' olma dil scolar romontsch la carezia per la patria, per il pievel e per il lungatg. Cun quei vuless jeu buca pretender ch' ils cudischs de scola novs seigien en tut perfetgs e senza menda. Sch' igl ei lubiu d' exprimer in giavisch eis ei quel che eventuais novs cudischs de scola vegnien concepi el senn e spert dils presents e risguardien en principi las ideas exprimidas en quest referat.

Quei che maunca ei in'antologia u crestomazia per la scola, che sa survir per cudisch de lectura per nossas classas superiuras. Vegli la conferenza districtuala sursilvana gidar a realisar quest postulat della scola romontscha e crear in mied d'instruziun a prò de nossa giuventetgna.

Remarca. Per il capitel dedicau all'ortoepia sun jeu sesurvius della lavur già menzionada: *Ortoepia ladina*, che dr. A. Schorta, redactur dil Dicziunari Rumantsch Grischun, ha publicau 1941 per incumbensa della Conferenza ladina. Bien engraziament!